

Finding Aid to the Allen Spiker German Russian Dialect Tapes

Spiker, Allen L.

Allen Spiker German Russian Dialect Tapes, 1974 -1981

4.6 linear ft.

51 audio tapes (7 inch)

25 audio tapes (5 inch)

239 audio cassettes

11 compact disks

Collection number: Mss 371

[Biography](#)

[Scope and Content](#)

[Project Description](#)

[Name Index](#)

[Box and Folder List](#)

OVERVIEW

Links: Digitized recordings available [online](#)

Transcribed interviews by Allen Spiker and others on Germans from Russia Heritage
Collection [website](#)

Access: The collection is open under the rules and regulations of the Institute.

Copy Requests: Digital copies from the cassette copies can be made. Contact the staff for further details at NDSU.Library.Archives@ndsu.edu.

Provenance: Donated by Allen Spiker, 1987; Susanna Von Essen, 2011 (Acc. 2215, 2970).

Property rights: The Institute for Regional Studies owns the property rights to this collection.

Copyrights: Copyrights to this collection is held by the Institute.

Citation: [Identification of item]. Allen Spiker German Russian Dialect Tapes (Mss 371), Institute for Regional Studies, North Dakota State University, Fargo.

BIOGRAPHY

Allen L. Spiker was born in Valley City, N.D. on August 4, 1950, son of Clarence and Gladys Spiker. After graduating from high school in Fargo, N.D. he attended North Dakota State University for several years. In 1969 he entered the U.S. Army. After studying German at the U.S. Defense Language Institute, West Coast, he served in the military police and stationed in Germany from 1970-1972. After his discharge he attended NDSU before transferring to the University of North Dakota where he earned a degree in anthropology and German. In 1976 he received a Fulbright Scholarship for a year of study in German linguistics at the Albert-Ludwigs Universitaet in Freiburg, Germany. His research project there involved a comparative analysis of the German language spoken in Strasburg, N. D. and the modern Alsatian (German) language. In 1978 he received a master's degree in German Linguistics from the University of North Dakota. His thesis was *A Survey of English Loanword usage in the Spoken German Language of German-Russians in North Dakota*. He taught German at Mayville State Teachers College. In 1983 he graduated from the University of Wisconsin Law School. He practiced law in Wisconsin, Indiana and Nebraska up to his death.

Allen Spiker married Susanna Von Essen and they had a daughter Andrea. Allen died at Omaha, Nebraska on June 8, 2008.

SCOPE AND CONTENT

The **Allen Spiker German Russian Dialect Tapes** consists of the original oral interviews done on audio tapes, conducted by Allen Spiker during the late 1970s and 1980s as part of his academic study in German linguistics, focusing on the spoken dialect of German Russian immigrants and their descendants now living in North Dakota. Of particular interest was the low German Kashubish dialect. Spiker himself was of German Russian heritage. In addition to word lists pronounced by the interviewee, many tapes include biographical information as well as other historical information related to the German Russian experience, both in Russia and the United States.

The **Documentation Series** includes all the paper files associated with the collection. It includes a photocopy of the 1978 grant application to the North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues (North Dakota Humanities Council) requesting fund for Allen Spiker to 'present the history, development factors and present conditions of the German-Russian language in North Dakota. The program's purpose is to create an understanding and appreciation of an otherwise underrated aspect of our state's heritage.' The proposal was for Spiker to give a program to the ten regional chapters of the North Dakota Historical Society of Germans from Russia in 1979. The 'Proposed Dialect Atlas ...' document is a nice overview of the project. Its text is reproduced in the 'Project Description' section of this finding aid.

The remaining files are Spiker's notes and annotations regarding a number of his interviews, particularly his recording and analyzing the German pronunciation of various words by the interviewees. Only a few

of the interviewees are documented in the files. Among the people identified in the 'Dialect Analysis Sheets' file are: Eva Hartze, Rochus Streifel, Damian Baumgartner, Wendelin Wikenheiser, Mr. & Mrs. Flemmer, Philipp Wall, Gunda Berreth, Tessman.

The two Transcription files contain handwritten notes and several typed partial transcriptions of interviews. Most is in German with several translations. Those represented in the notes file include: Damian Baumgartner, Anna Schnell, John Gross, Rochus Streifel, Frieda Hoff, and Edward Lepp. The typed transcription file includes items of Rochus Streifel ('Lied vom Anfang der Welt'), John Gross ('Prohibition agents & the kid'), and Edward Lepp ('Die Storchgeschichte' and 'Erster Raububerfall'). All the typed transcriptions are in German with English translations. The Wortlisten file includes a list of the words used by Allen Spiker as well as phonetic transcriptions for some of the people he interviewed.

The **Publications Series** includes two publications and an article acquired by Mr. Spiker as part of his research project. They include *Amerikanismen deutschen Gegenwartssprache*, by Broder Carstensen and Hans Galinsky, published in 1967 by Carl Winter Universitätsverlag; and *Kleinen historische Lautlehre des Deutschen*, by Blanka Horacek, published in 1966 by Wilhelm Brauuller Universitäts Verlagsbuchhandlung. This later work is extensively marked, no doubt by Mr. Spiker. The final item is an eight page article titled *Von den deutschen Mundarten zum Meuhochdeutschen* from 1976.

The **Interviewee Series** has been arranged alphabetically by the first name listed on the reel-to-reel or cassette tape. Many tapes include multiple interviewees and some names appear on more than one tape. Apparently Spiker made duplicate copies of some of the interviews both onto cassettes and reel-to-reel tapes; thus determining what is the original recording is not always possible. He also appears to have combined several interviews onto the same reel-to-reel tape.

A name index together with the entry number has been compiled and provided below. The descriptive data is taken from documentation written on the tape or the box in which it is housed. The Institute staff has not listened to the actual tapes for additional descriptive information, except those that have been made available online as part of Digital Horizons. Almost all the original reel-to-reel tapes were transferred to audio cassette in the early 2000s by the Institute staff. In 2010-2011 additional reel-to-reel tapes and cassettes were digitized when donated as an addition to the collection.

Tape numbers and formats for each interviewee are recorded in the Box and Folder List. The main Tape number sequence is for all 7 inch reel-to-reel audio tapes, while the Tape 'B' series designates all 7 inch reel-to-reel audio tapes. Cassettes with a 'C' indicate the copy cassettes made by the Institute staff. The 'Digital' designation is for those audio tapes digitized prior to donation.

The **North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues Series** is assumed to document Allen Spiker's speaking about his project, as sponsored by the Committee. The Program Response and Program Tape audio tapes are assumed to be part of his speaking on the project, although staff has not verified this through actually listening of the tapes.

PROJECT DESCRIPTION

The following text was written by Allen Spiker in 1978 describing his project for a 'Proposed Dialect Atlas for the German-Russians of North Dakota.'

"The German language spoken by the German-Russians in North Dakota is an important aspect of the culture and heritage of this second largest ethnic group in the state. Long neglected by linguists, the unrecorded language is rapidly disappearing with the demise of the native speakers, typically the oldest generation of German-Russians who learned German as their first language and still actively use German in their communities and homes.

The German language of the German-Russians in North Dakota is unique. The language developed in the foreign environment of the Russian colonies and later in the United States. Many important questions about the language and its development remain unanswered. How has it developed? How heavily influenced has it been by Russian and English? If German dialects still exist in the German-Russian communities in North Dakota, what are their characteristics?

These questions can be answered in part by the use of a 'dialect atlas.' The atlas consists of almost two hundred words, phrases and sentences designed to reflect language variation and similarities which exist in pronunciation, vocabulary and grammar. The material would be collected in the following manner: One informant would be interviewed in as many German-Russian communities in North Dakota as time and money permit. The informant has to be a long-term resident of the community/area who still actively uses German to be considered a 'representative speaker.' The informant would be requested to give the German forms for the English forms in the dialect atlas, i.e. 'what do you call a horse?' The entire session would be tape recorded for later analysis.

The recordings would then be phonetically transcribed for a comparative analysis with the data collected from other informants. Each individual entry from the atlas would then be recorded on a map of North Dakota. A legend on each map indicates usage from each community, i.e. *Pferd,+Ross, =Gaul. Since religious affiliation generally conforms with language variation, the religion of each informant (community) would also be indicated on the map.

I have developed the dialect atlas for the German-Russians in North Dakota over a period of two years. The initial idea resulted from the usage of the 'Der deutsche Sprachatlas' (a diachronic work valuable for comparative research) and the recent Alsatian Dialect Atlas. Course work and actual field work with dialect research at the 'Institut für geschichtliche Landeskunde' in Freiburg, Germany, were also very influential. The actual selection of the contents of my dialect atlas is the result of research I have done on the language in North Dakota since 1974 and of consultation with speakers of the language.

I began actual field testing of the atlas in early 1978, eventually covering one or more individuals in a dozen North Dakota communities. During this period I continued to revise the material. In its present form I am convinced that the atlas will reveal important characteristics of the unstudied language of the German-Russians in North Dakota. In a few years the completion of such a project will be impossible considering the rapidly dwindling number of native speakers."

NAME INDEX

The names listed below are taken directly from the audio tape or box labels. Some of the people are found on more than one tape. Also, spelling of some names may be incorrect, while some are incomplete. The number following the tape links to the entry number listing below.

Axtman, Adam, Mrs., 1
 Ballensky, Wilhelm, Beulah, N.D., 2
 Barreth, Gunda, Bismarck, N.D., 4
 Baumgartner, Damian, 3, 7
 Bender, Christine, Lehr, N.D., 73
 Blotsky, Cornelius, Mr. & Mrs., 5, 35
 Blumhardt, Martha, Lehr, N.D., 14
 Bollinger, Emil & Alvina, Temvik, N.D., 6, 41
 Bosch, Karl, Strasburg, N.D., 7
 Boschee, Adam, Mr. & Mrs., 46
 Brackel, _____, New Leipzig, N.D., 10
 Brost, Mathilda, Kulm, N.D., 8
 Brost, Ronald, Kulm, N.D., 9, 53
 Buckholz, Mrs., Mott, N.D., 10
 Dammel, Isreal, Medina, N.D., 5, 35
 Deckert, _____, Goodrich, N.D., 11
 Deckert, George, Arena, N.D., 12, 20
 Diede, Jacob, Mr. & Mrs., Lehr, N.D., 14
 Diede, Pauline, Hebron, N.D., 50
 Dockter, Jacob & Martha, Goodrich, N.D., 11, 13
 Duchsher, Charles, Mrs., 1
 Ebach, _____, Mrs., Rugby, N.D., 19
 Eitzen, _____, 15
 Eitzen, Alfred & Marie, Munich, N.D., 16
 Engel, Amelia (Weber), Garrison, N.D., 17
 Erbele, Elmer, Mr. & Mrs., 55
 Faul, Leander, Harvey, N.D., 69, 72
 Fischer, Wendelin W., Strasburg, N.D., 18
 Fleck, Fred, Rugby, N.D., 19
 Flemmer, Jacob, 14
 Friedrich, Edwin, Jamestown, N.D., 20, 21
 Gengler, _____, 15
 Gengler, John, Mrs., 42
 Giedt, William, Danzig, N.D., 21, 22
 Giedt, William, Wishek, N.D., 20, 83
 Gienger, _____, 27
 Gienger, August, Mr. & Mrs., Bismarck, N.D., 23, 24, 25, 26
 Graber, Nathaniel, Wolford, N.D., 28

Gross, John, Napoleon, N.D., 29
Gross, Placid, 64
Grosz, Theodore, Moorhead, Minn., 30
Grueneich, Edwin, 52
Hartze, Eva, Strasburg, N.D., 31, 72
Hazen (N.D.) Pioneer Home residents, Hazen, N.D., 32, 41
Herberg, Gotthilf, Ashley, N.D., 33
Hertz, Eva, Glen Ullin, N.D., 77
Hille, Helmuth, Kulm, N.D., 34
Hillius, Theodore, Medina, N.D., 5, 35
Hintz, Roman, Hannover, N.D., 36
Hoff, Freda Bertha Berreth, Tappen, N.D., 37, 38
Hopfauf, Hilarius, Dickinson, N.D., 39, 67
Hummel, Edwin, Garrison, N.D., 9
Hummel, Jake, Detroit, Minn., 8
Hutterites, Forest River, N.D., 40
Kerner, _____, 15
Kerner, Kasper, 42
Klein, _____, 15
Klein, Lizzie, Alsen, N.D., 16
Kraft, Pius J., Strasburg, N.D., 43, 44
Krumm, Helen, Hague, N.D., 45
Laut, Jacob, Wishek, N.D., 46
Lepp, Edward, Lehr, N.D., 47
Link, Gottlieb & Dorothee, Beulah, N.D., 48
Lorenz, Fred, Dodge, N.D., 49
Maendel, Hannah, Forest River Hutterite Colony, 32, 41
Maendel, Joe, Sr., Forest River Hutterite Colony 51
Maendel, Susie, Forest River Hutterite Colony, 32, 41
Martin, Eva, Hebron, N.D., 50
Mauch, Carl, Kulm, N.D., 52
Mehrer, Theodosia, New Leipzig, N.D., 53
Meidinger, Aaron, Mr. & Mrs., Zeeland & Wishek, N.D., 6, 41
Messmer, R., Richardton, N.D., 54
Miller, Julius, Sheffield, N.D., 57
Nagel, Stella, 55
Neff, Mrs., Minot, N.D., 56
Olheiser, Mike, Sheffield, N.D., 57
Quartier, David, Danzig, N.D., 50
Retzer, _____, 58
Scheer, Margaret, Strasburg, N.D., 59
Scheidt, Eva, Beulah, N.D., 49
Scherr, Clemens, Strasburg, N.D., 76
Schindler, Jake, 52

Schmalz, Mr. & Mrs., Dickinson, N.D., 60
 Schneider, John, Lefor, N.D., 61
 Schnell, Anna, Richardton, N.D., 62, 63, 64
 Schock, Fred, Steele, N.D., 34, 52, 65
 Schommer, Andrew, 66
 Schutt, Mike, Beulah, N.D., 49
 Senger, Jacob, 13
 Streifel, Rochus, Esmond, N.D., 67, 69, 70, 71, 72
 Steinwand, Jacob, Garrison, N.D., 67, 68
 Tessman, Apolonia, Bismarck, N.D., 73
 Tietz, Katie, New Leipzig, N.D., 10
 Tischler, Eva, Beulah, N.D., 49
 Unruh, Charles, Mr. & Mrs., 71
 Volk, Gregory, Emmons County, N.D., 75
 Volk, Rofina, Emmons County, N.D., 75
 Volk, Stephen, Emmons County, N.D., 75
 Volk, Veronica, Strasburg, N.D., 76
 Volk, Wendelin, Rugby, N.D., 72, 77
 Wald, Mrs., Karlsruhe, N.D., 82
 Wall, Katherina, Bismarck, N.D., 78
 Wall, Philipp, Bismarck, N.D., 11, 78
 Walth, Pastor, 79
 Wilhelm, Karolina, Strasburg, N.D., 31
 Wilkenheiser, Wendelin, Strasburg, N.D., 80, 81
 Wright, Donna Mae Giedt, Danzig, N.D., 22, 82, 83

BOX LIST

Box	Content
Box 1	Documentation and Publications Series
Box 2	Reel-to-reel tapes (7 inch) 1 – 34
Box 3	Reel-to-reel tapes (7 inch) 35 – 51 Reel-to-reel tapes (5 inch) B1 – B19
Box 4	Reel-to-reel tapes (5 inch) B20 – B25 Digital 1 – 11
Box 5	Cassettes (original) 1 – 18 Copy cassettes C1 – C20
Box 6	Copy cassettes C21 – C60
Box 7	Copy cassettes C61 – C100
Box 8	Copy cassettes C101 – C140
Box 9	Copy cassettes C141 – C180
Box 10	Copy cassettes C181 – C225

BOX AND TAPE LIST

Box/Folder Content

1/1 Finding aid, and Biographical information

Documentation Series

1/2 North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues grant application, 1978
 1/3 'Proposed Dialect Atlas for the German-Russians of North Dakota,' 1978
 1/4 Dialect Analysis Sheets
 1.5 Transcriptions – Text (tape)
 1/6 Transcriptions – Typed
 1/7 Wortlisten transkriptionen

Publications Series

1/8 *Amerikanismen deutschen Gegenwartssprache*, 1967
 1/9 *Kleinen historische Lautlehre des Deutschen*, 1966
 1/10 *Von den deutschen Mundarten zum Meuhochdeutschen*, 1976

Interviewee Series

- | | |
|---|-----------------------------|
| <p>1. Axtman, Adam, Mrs.</p> <p style="padding-left: 20px;">Duchsher, Charles, Mrs.</p> <p style="padding-left: 40px;">Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape</p> <p style="padding-left: 40px;">Tape copies: Copied by staff, on three cassettes</p> <p style="padding-left: 40px;">Date: Tape not dated</p> <p style="padding-left: 40px;">Tape: Tape B1; Cassettes C165-C167</p> | <p>Side A</p> <p>Side A</p> |
| <p>2. Ballensky, Wilhelm, Beulah, N.D.</p> <p style="padding-left: 20px;">Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape</p> <p style="padding-left: 20px;">Tape copies: Copied by staff, on two cassettes</p> <p style="padding-left: 20px;">Date: August 16, 1978</p> <p style="padding-left: 20px;">Tapes: Tape B2; Cassettes C168-C169</p> | <p>Side A</p> |
| <p>3. Baumgartner, Damian</p> <p style="padding-left: 20px;">Tape type: Cassette</p> <p style="padding-left: 20px;">Tape copies: Tape not copied</p> <p style="padding-left: 20px;">Date: July 21, 1976</p> <p style="padding-left: 20px;">Tapes: Cassette 1</p> | <p>Side A</p> |
| <p>4. Berreth, Gunda, Bismarck, N.D. (former Dricsoll, N.D. resident)</p> | <p>Side A</p> |

- Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on one cassette; Digital copy made by donor (2011)
 Date: Jan. 3, 1978
 Tapes: Tape B3; Cassette C170; Digital 12; Cassette C222 (copy made by Spiker)
 Notes: Available online, digitized from Cassette 222
- 5. Blotsky, Cornelius, Mr. & Mrs.**, Raleigh, N.D., July 17, 1979, word list, different dialect Side A
Hilliis, Theodore, Medina, N.D., July 18, 1979, word list Side B
Dammel, Israel, 93 years, Medina, N.D. Side B
 Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)
 Tape copies: Copied by staff, on four cassettes; Digital copy made by donor (2010)
 Tapes: Tape 3 & 24; Cassettes C63-C66
 Notes: Same interview on Tapes 3 & 24
 Notes: Available online, digitized from Tape 3
 Notes: See also entry number 35
- 6. Bollinger, Alvina & Emil**, Temvik, N.D. Side A
Meidinger, Aaron, Mr. & Mrs., Zeeland-Wishek, N.D. Side A
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90 (Master?)
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: April 28, 1979
 Tapes: Tape 7; Cassettes C2 & C3
 Notes: Same interview on Tape 4 which is the digital version online
- 7. Bosch, Karl**, Strasburg, N.D. retirement home, December 1975 Side A
Baumgartner, Damian (other man) Side A
 Tape type: Maxell LN C90 cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: December 1975
 Tapes: Cassette 2
- 8. Brost, Mathilda**, Kulm, N.D. Side A
Hummel, Jake, Detroit, Minn. Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
 Date: July 13, 1979
 Tapes: Tape 8; Cassettes C4-C5 (Brost); C6-C7 (Hummel)
- 9. Brost, Ronald**, Kulm, N.D. Side A
Hummel, Edwin, Garrison, N.D. Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape 9; Cassettes C8-C10

Notes: Brost interview of July 14, 1979 transcribed by GRHC and available on its website

- 10. Buckholz, Mrs., Mott, N.D.** Side A
Brackel, _____ New Leipzig, N.D. Side A
Tietz, Katie, New Leipzig, N.D. Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
 Date: April 29, 1979
 Tapes: Tape 10; Cassettes C11-C15
- 11. Deckert, _____,** Goodrich, N.D., excellent jokes Side A
 Ted's song, 20-28 Side A
Dockter, Jacob & Martha, Goodrich, N.D., Jan. 2, 1979, excellent stories! Side A
Dockter, Jacob & Martha, (continued) Side B
Wall, Phillip, 94 years, Bismarck, N.D., Jan. 4, 1978 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Digital copy on three CDs (2010) made by donor
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape 1; Digital 1, 2, 3
 Notes: Wall interview available online, done from Tape 1 (also on Tape 42)
 Dockter interview available online, done from Tape 1 (also on Tape 26)
- 12. Deckert, George,** Arena, N.D., word list, ('side B clear') Side A
 Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: Jan. 5, 1979
 Tapes: Tape 25; Cassettes C67-C69
- 13. Dockter, Jacob E.,** Goodrich, N.D., January 2, 1979, born Mar. 11, 1891, Neudorf, Russia Side A
Senger, Jacob, Orrin, N.D. Side B
 Tape type: 7 in reel to reel Maxell UD 35-7 (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff on six cassettes
 Date: Jan. 2, 1979
 Tapes: Tape 26; Cassettes C70-C75
 Notes: Dockter interview available online, done from Tape 1
 Notes: Dockter interview transcribed by GRHC and available on its website
- 14. Diede, Jacob,** (July 24, 1896), Lehr, N.D. Side A
Diede, Jacob, Mrs. (1914), Alfred, N.D. Side B
Flemmer, Jacob (b. 1902 Gluckstal) Side B
Blumhardt, Martha (Jan. 24, 1910, McIntosh County, N.D.), Lehr, N.D. Side B
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made

Date: December 24, 1974
 Tapes: Cassette 3

- 15 Eitzen, _____** Side A
Gengler, _____ Side A
Kerner, _____ Side A
Kerner, _____ (end) Side B
Klein, _____ (Alsen, N.D.) Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 tape
 Tape copies: No cassette copies made
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape 11
- 16. Eitzen, Alfred, Mrs.,** Munich, N.D., Mennonite Side A
Klein, Lizzie, Alsen, N.D., Mennonite, Jan. 27, 1979 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
 Date: Jan. 27, 1979
 Tapes: Tape 27; Cassettes C76-C80
- 17. Engel, Amelia (Weber),** Garrison N.D. Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: August 16, 1978
 Tapes: Tape B5; Cassettes C174-C175
- 18. Fischer, Wendelin W.,** Strasburg, N.D. July 22, 1976 (retirement home) Side A
 Tape type: Cassette
 Tape copies: Tape not copied
 Date: July 22, 1976
 Tapes: Cassette 4
- 19. Fleck, Fred,** Rugby, N.D., May 6, 1979 Side A
Ebach, Mrs., Rugby, N.D., May 6, 1979 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
 Date: May 6, 1979
 Tapes: Tape 12; Cassettes C16-C20
- 20. Friedrich, Edwin,** Jamestown, N.D. (Fredonia, N.D. originally) Side A
Giedt, William, Danzig, N.D. (copy) Side A
Deckert, George, Arena, N.D. (copy) Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on six cassettes

- Date: No dates on tape
Tapes: Tape 28; Cassettes C81-C86
- 21. Giedt, William**, Danzig, N.D., April 22, 1979, word list (beginning Eng. on Katschuba) Side A
Friederich, Edwin, Jamestown, N.D. (Fredonia) (copy) Side B
Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)
Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
Date: April 22, 1979
Tapes: Tape 29; Cassettes C87-C89
- 22. Giedt, William**, Danzig, N.D. (Kashuba), conversation & word list (partial) dialect Side A
Wright, Donna Mae Giedt, Danzig, N.D.
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
Date: July 1, 1981
Tapes: Tape 30; Cassettes C90-C92
Notes: Giedt interview transcribed by GRHC and available on its website
- 23. Gienger, August**, Bismarck, N.D. (copied) Side A
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
Date: January 3, 1978
Tapes: Tape B6; Cassettes C176-C177
- 24. Gienger, August**, Bismarck, N.D., Side A
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
Date: Jan. 5, 1978
Tapes: Tape 31; Cassettes C93-C96
- 25. Gienger, August**, Bismarck, N.D., misc. and incomplete word list March 28, 1979 Side A
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
Tape copies: Copies by staff, on three cassettes
Date: March 28, 1979
Tapes: Tape 32; Cassettes C97-C99
- 26. Gienger, August, Mrs.**, Bismarck, N.D. (copied) Side A
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
Date: January 3, 1978
Tapes: Tape B7; Cassettes C178-179
- 27. Gienger**, _____, January 1978 Side A
Gienger, _____, January 1978 or 1979? Side B

- _____, Scheffield, N.D. Side B
 Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on seven cassettes
 Date: January 1978 and/or January 1979
 Tapes: Tape 13; Cassettes C21-C27
- 28. Graber, Nathaniel**, Wolford, N.D., May, not German Russian Side A
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: May ? (July 22, 1976?)
 Tapes: Tape 14; Cassettes C28-C29
- 29. Gross, John**, Napoleon, N.D. Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: August 17, 1975
 Tapes: Tape B8; Cassettes C180-C182
- 30. Grosz, Theodore**, Moorhead, Minn. Side A
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: February 1976
 Tapes: Cassette 5
- 31. Hartze, Eva**, Strasburg, N.D. retirement home Side A
Whilhelm, Karolina, Strasburg, N.D. retirement home Side B
 Tape type: Maxell LN 60 cassette
 Tape copies: Not copied
 Date: July 22, 1976
 Tapes: Cassette 6
- 32. Hazen Pioneer Home Residents**, Hazen, N.D., April 10, 1979, word list (Kashubisch), jokes Side A
Maendel, Hannah & Susie, Forest River Hutterite Colony, April 10, 1979, word list Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
 Date: April 11, 1979
 Tapes: Tape 33; Cassettes C100-C104
 Notes: Maendel interview available online, done from digitized Tape 4
 Notes: Hazen Pioneer Home residents interview available online, done from Tape 4
 Notes: See also entry number 41
- 33. Herberg, Gotthilf**, Ashley, N.D., gbn. Neu Posttal, Bessarabien (21 Oct. 1898) Side A
 Tape type: Maxell C90 audio cassette
 Tape copies: Not copied
 Date: April 1976
 Tapes: Cassette 7

- 34. Hille, Helmuth**, Kaschuba, July 15, 1979, Kulm, N.D.; wordlist & pronouns Side A
Hille, Helmuth; finish wordlist Side B
Schock, Fred, wordlist 200-760; end eyahlen Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Digital copy on two CDs (2010) made by donor
 Date: July 15, 1979
 Tapes: Tape 2; Digital 4 & 5; Tape 51 (Master tape); Cassettes C161-C164 (from Tape 51)
 Notes: Hille and Schock interviews available online, done from digitized Tape 2
 Notes: Hille interview transcribed by GRHC and available on its website
 Notes: See also entry number 3
- 35. Hillius, Theodore** Medina, N.D. 'wordlist', July 18, 1979 Side A
Dammel, Israel, 93 years, Medina, N.D., July 18, 1979 Side A
Blotsky, Cornelius, Mr. & Mrs., July 17, 1979, World list, Raleigh – different dialect Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Digital copy on two CDs (2010) made by donor
 Date: July 17 & 18, 1979
 Tapes: Tape 3; Digital 6 & 7; Tape 24 (Master tape?); Cassettes C63-C66 (from Tape 24)
 Notes: Hillius and Dammel interviews available online, done from digitized Tape 5
- 36. Hintz, Roman**, Hannover, N.D. Side A
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 37-7
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape 15; Cassettes C30-C32
- 37. Hoff, Freda Bertha**, (gbn. Berreth) (1902 – N.Dak.), Tappen, N.D. (since 1945) Side A
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: July 30, 1975
 Tapes: Cassette 8
- 38. Hoff, Frieda Berreth** Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: May 4, 1978
 Tapes: Tape B9; Cassettes C183-C185
- 39. Hopfauf, Hillarius**, Dickinson, N.D. (copied), born Karlsruhe in 1886 Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
 Date: May 6, 1978
 Tapes: Tape B10; Cassettes C186-C189

- 40. Hutterites, Forest River, N.D.** Side A
 Tape type: Maxell UD 35-7
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape 16; Cassettes C33-C35
- 41. Hazen Pioneer Home residents, Hazen, N.D., from Krem, Golden Valley, Zap, N.D.;** Side A
 jokes & comments, April 10, 1979
Maendel, Hannah & Susie, Forest River Hutterite Colony, April 11, 1979, world list Side B
Bollinger, Alvina & Emil, Temvik, N.D., April 28, 1979, wordlist Side B
Meidinger, Aaron, Mr. & Mrs. (he-Zeeland; she-Wishek), wordlist, April 28, 1979 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Digital copy on two CDs (2010) made by donor
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape 4; Digital 8 & 9
 Notes: Bollinger & Meidinger interviews same as on Tape 7, which may be the master
 Notes: Hazen Pioneer Home residents same as on Tape 33, which may be the master
 Notes: All interviews available online, done from digitized Tape 4
 Notes: See also entry number 32
- 42. Kerner, Kasper, Dickinson, N.D., March 25, 1979, originally Gladstone, N.D. (Ger.-Hung.)** Side A
Gengler, John, Mrs., Dickinson, N.D., March 26, 1979, modified word list, several songs Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
 Tape copies: Copies by staff, on three cassettes
 Tapes: Tape 34; Cassettes C105-C107
- 43. Kraft, Pius J., Strasburg, N.D.** Side A
Kraft, Pius J., Strasburg, N.D. Side B
 Tape type: Maxell LN 60 cassette
 Tape copies: Not copied
 Date: December 23, 1974
 Tapes: Cassette 9
- 44. Kraft, Pius, Strasburg, N.D. – Autobiographical** Side A
Kraft, Pius, Strasburg, N.D. – Worldlist Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: April 21, 1979
 Dates: Tape 17; Cassettes C36-C38
- 45. Krumm, Helen, Hague, N.D. – Life in Russia** Side A
Krumm, Helen, Hague, N.D. – Worldlist Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90

- Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: April 29, 1979
 Dates: Tape 18; Cassettes C39-C41
- 46. Laut, Jacob**, (88 years), Wishek, N.D. (from Lehr, N.D.), Dec. 22, 1975 Side A
Boschee, Adam, Mr. & Mrs., Dec. 22, 1974 Side B
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: December 22, 1974 ('#2 Aug. 31, 1974' also written on tape)
 Tapes: Cassette 10
- 47. Lepp, Edward**, Lehr, N.D. Side A
Lepp, Edward, Lehr, N.D. Side B
 Tape type: Maxell C90 cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: April 1976
 Tapes: Cassette 11
- 48. Link, Gottlieb & Dorothee**, Beulah, N.D. & Elsie Link Weiss? Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Earlier copy made by staff on single cassette, Nov. 19, 1990
 Date: August 16, 1978
 Tapes: Tape B11; Cassette C1 (1990 recording); C190-C191
- 49. Lorenz, Fred**, Dodge, N.D., now Beulah, N.D., April 9, 1979 Side A
Scheidt, Eva, Beulah, N.D. Side A
Tischer, Eva, Beulah, N.D. Side A
Schutt, Mike, Beulah, N.D., April 10, 1979 Side B
 Tape type: 7 in reel to reel Maxell UD 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
 Date: April 9-10, 1979
 Tapes: Tape 19; Cassettes C42-C45
- 50. Martin, Eva**, Hebron, N.D. July 16, 1979, wordlist Side A
Diede, Pauline, Hebron, N.D., July 16, 1979, word list Side A
Quartier, David, Danzig, N.D., Bismarck for 5 years, July 17, 1979 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35090 (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
 Date: July 16, 1979
 Tapes: Tape 35; Cassettes C108-C111
- 51. Maendel, Joe, Sr.**, Hutterite, Forest River Colony, N.D., word list Side A
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD35-7 (Master tape)

- Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: August 27, 1978
 Tapes: Tape 36; Cassettes C112-C113
- 52. Mauch, Carl**, Kulm, N.D., since Florida, July 14, 1979 Side A
Schindler, Jake, McClusky, N.D. word list, July 14, 1979 Side A
Grueneich, Edwin, born Kulm, N.D., Ames, Iowa (college ed. With German), July 14, 1979 Side B
Schock, Fred, Tuttle, N.D., now Steele (2 songs & 1 joke), July 18, 1979 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master Tape)
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Tapes: Tape 37; Cassettes C114-C116
- 53. Mehrer, Theodosia**, New Leipzig, N.D., 2 excellent songs, wordlist (no pronouns); Kaschub Side A
Brost, Ronald, "Kulm, aunt & uncle, good jokes/ghosts" Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90; 7 inch Maxell 35-90 (Master)
 Tape copies: Digital copy (2010) made by donor
 Date: Mehrer recorded July 14, 1979
 Tapes: Tape 5; Digital 10; Tape 50 (Master); Cassettes C158-C160 (from Tape 50)
 Note: Mehrer interview available online, done from digitized Tape 5
 Notes: Mehrer interview transcribed by GRHC and available on its website
- 54. Messmer, R.**, Richardton, N.D. Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape B12; Cassettes C192-C193
- 55. Nagel, Stella** [no date], Aug 30, 1975 Side A
Erbele, Elmer, Mr. & Mrs., August 31, 1975 Side B
 Tape type: Maxell LN 60 cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: August 13, 1975
 Tapes: Cassette 12
- 56. Neff, Mrs.**, Minot, N.D. (from McClusky, N.D.) Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape B13; Cassettes C194-C195
- 57. Olheiser, Mike**, Schefield, N.D., word list Side A
Miller, Julius, Schefield, N.D. Side A
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes

- Date: Tape not dated
Tapes: Tape 38; Cassettes C117-C118
- 58. Retzer, _____** Side A & B
Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
Tape copies: No copy made by staff
Date: Tape not dated
Tapes: Tape B14
- 59. Scherr, Margaret,** Strasburg, N.D. retirement home Side A
Tape type: Cassette
Tape copies: No copy made
Date: December 1975
Tapes: Cassette 13
- 60. Schmalz, Mr. & Mrs.,** Dickinson, N.D., Post World War II immigrants Side A
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
Tape copies: Copied by staff on four cassettes
Date: March 29, 1979
Tapes: Tape 20; Cassettes C46-C49
- 61. Schneider, John,** Lefor, N.D. Side A
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
Date: Tape not dated
Tapes: Tape 21; Cassettes C50-C51
- 62. Schnell, Anna,** Richardton, N.D. Side A
Tape type: 5 inch Realistic Supertape (two, one labeled 'Master tape')
Tape copies: Copied by staff, on five cassettes
Date: May 6, 1978
Tapes: Tapes B15 & B16; Cassettes C196-C200
- 63. Schnell, Anna, Mrs.,** Richardton, N.D. Side A
Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-90
Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
Date: March 25, 1979
Tapes: Tape 22; Cassettes C52-C55
- 64. Schnell, Anna,** Richardson, N.D. Side A
Gross, Placid, Brother, Richardton, N.D. Side B
Tape type: 7 in reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
Date: July 16, 1979

- Tapes: Tape 39; Cassettes C119-C122
- 65. Schock, Fred, Steele, N.D.** (from Tuttle) Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff ,on two cassettes
 Date: May 5, 1978
 Tapes: Tape B17; Cassettes C201-C202
- 66. Schommer, Andrew** Side A & B
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: April 27, 1978
 Tapes: Tape B18; Cassettes C203-C204
- 67. Steinwand, Jacob**, Garrison, N.D., August 16, 1978 Side A
Streifel, Rochus?,March 11, 1978 Side A
Hopfauf, Hilarius, Dickinson, N.D. Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 tape
 Tape copies: Copied by staff – Side A on three cassettes, Side B on four cassettes
 Date: March 11, 1978
 Tapes: Tape 23; Cassettes C56-C58 (Steinwand & Streifel); C59-C62 (Hopfauf)
- 68. Steinwand, Jacob**, Garrison, N.D. (copied) Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes; digitized by staff May 2011
 Date: August 16, 1978
 Tapes: Tape B19; Cassettes C205-C206 (Copy on Tape 23)
 Notes: Available online, digitized from cassettes
- 69. Streifel, Rochus**, Esmond, N.D. (Catholic), world list, Jan. 1, 1979 Side A
Faul, Leander, Highway 3, ten miles south of Harvey, N.D., Jan. 2, 1979 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-7 (Master Tape)
 Tape copies: Copies by staff, on 5 cassettes
 Date: Jan. 1-2, 1979
 Tapes: Tape 40; Cassettes C123-C127
- 70. Streifel, Rochus**, Esmond, N.D. Side A & B
 Stories about “school, drinking ‘homebrew,’ word list, Hochzeit, girl takes
 off with lover, wedding, song”
 Tape type: 5 inch Realistic Supertape (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes; digital copy made by donor (2011)
 Date: February 18, 1978
 Tapes: Tape B21; Tape B20 (likely copy of B21); Cassettes C210-C212
 (copied from Tape B21); C207-209 (copied from Tape B20);

- Notes: C223-224 (copies likely made by Spiker and used to make digital copy)
 Available online, digitized from Cassettes C223-224
- 71. Streifel, Rochus**, Esmond, N.D., prohibition, sheriff Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes; digital copy made by donor (2011)
 Date: March 11, 1978
 Tapes: Tape B22; Cassettes C213-C214; Cassette C225; Digital 15 (made from C225)
 Notes: Available online, digitized from Cassette C225
- 72. Streifel, Rochus**, Esmond, N.D. Side A
Volk, Wendelin, & daughter, Rugby, N.D. Side A
Faul, Leander, Harvey, N.D. Side B
Hertz, Eva, Glen Ullin, N.D. Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Realistic Supertape (Copied from Master tapes?)
 Tape copies: No copy cassette tape
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape 48
- 73. Tessman, Apolonia** (b. 1894), Bismarck, N.D., October 1974 Side A
Bender, Christine (1907 – U.S., gbn. 1892), Lehr, N.D., Aug. 20, 1975 Side B
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made
 Tapes: Cassette 14
- 74. Unruh, Charles, Mr. & Mrs.** Side A
Unruh, Charles, Mr. & Mrs. –Continuation of wordlist Side B
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape (2 tapes)
 Tape copies: Copied by staff, on five cassettes for both tapes
 Date: Tape not dated
 Tapes: Tape B23 & B24; Cassettes C215-C219
- 75. Volk, Rofina**, mother, 68, Emmons Co., N.D. Side A
Volk, Stephen, son, 31, Emmons Co., N.D.
Volk, Gregory, grandson, 11, Emmons Co., N.D.
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: No date given
 Tapes: Cassette 15
- 76. Volk, Veronica**, (b. 1901), Strasburg, N.D. Side A
Scherr, Clemens, (b. 1892), Strasburg, N.D. Side B
 Tape type: Maxell LN 60 cassette
 Tape copies: No copy made

Date: March 12, 1975
 Tapes: Cassette 16

- 77. Volk, Wendelin**, Rugby, N.D., from Karlsruhe, word list Side A
Hertz, Eva, Glen Ullin, N.D. word list, miscellaneous in English Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90
 Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
 Date: May 21, 1979
 Tapes: Tape 41; Cassettes C128-C130
- 78. Wall, Philipp & Katharina.**, Bismarck, N.D., Jan. 4, 1978 Side A
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell LNE 35-7 (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on four cassettes
 Date: Jan. 4, 1978
 Tapes: Tape 42; Cassettes C131-C134
 Notes: Copy also on Tape 1 which was digitized and is the version available online
- 79. Walth, Pastor** Side A
 Tape type: 5 inch reel to reel Realistic Supertape
 Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
 Date: March 4, 1978
 Tapes: Tape B25; Cassettes C220-C221
- 80. Wilkenheiser, Wendelin**, (b. 1895), Strasburg, N.D. Side A
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: December 1975
 Tapes: Cassette 17
- 81. Wilkenheiser, Wendelin**, English version, German tape Side A
Wilkenheiser, Wendelin, Banatofka, Russia, 1895, 1903 to U.S., German tape Side B
 Tape type: Cassette
 Tape copies: No copy made
 Date: July 21, 1976
 Tapes: Cassette 18
- 82. Wright, Donna Mae**, (nee Giedt), Davenport, N.D., born Danzig, Katschuba, July 18, 1980 Side A
Wald, Mrs., Karlsruhe, N.D., word list, July 29, 1981 Side B
 Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
 Tape copies: Copied by staff, on seven cassettes
 Tapes: Tape 43; Cassettes C135-C141
- 83. Wright, Donna Mae**, Kaschuba, word list Side A
Giedt, William, Danzig, N.D. Side B

Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90 (Master tape)
Tape copies: Copied by staff, on six cassettes
Date: July 1, 1981
Tapes: Tape 44; Cassettes C142-C147

North Dakota Committee for the Humanities and Public Issues Series

84. NDCHPIS Program, copy in sequence: I. Three lieder. II. Kommentar. III. Komiker Strasburg.

IV. Wordlists. V. Plurals. VI. Sayings. VII. Lepp. VIII. Textbeispiele Side A

Tape type: 7 inch reel to reel Maxell 35-90; 7 inch Maxell UD 35-7 (Master?)
Tape copies: Digital copy (2010) made by donor
Date: Tape not dated
Tapes: Tape 6; Digital 11; Tape 49 (master); Cassettes C156-C157 (from Tape 49)
Notes: Available online, digitized from Tape 6

85. Program Response, rough word list (contents written on side of box cover) Side A

Tape type: 7 inch reel to reel Maxell UD 35-7
Tape copies: Copied by staff, on three cassettes
Date: Tape not dated
Tapes: Tape 46; Cassettes C152-C154

86. Program Tape, (contents written on inside box cover) Side A

Tape type: 7 in reel to reel Maxell UD 35-7
Tape copies: Copied by staff, on two cassettes
Date: No date given
Tapes: Tape 45; Cassettes C148-C151